

Sample

English to Spanish: Patent

Source text – English

Described in a German patent is a device and a process for manufacturing fiber-reinforced plastic components from dry fiber-composite semifinished products using an injection method for injecting matrix material with a gas-permeable and matrix-material-impermeable membrane, which is arranged around the semifinished product on at least one side and forms a first space and into which matrix material can be introduced, having a flow promoter arranged on a surface of the semifinished product, having a second space, sealed with respect to a tool, adjacent to the first space, which is delimited from the surroundings by a gas-permeable and matrix-material-impermeable film. Air is removed from the second space by suction, matrix material is drawn from the reservoir into the evacuated first space and the flow promoter causes distribution of the matrix material over the surface of the semifinished product facing it and penetration thereof vertically into the semifinished product.

In this process, the matrix material is distributed by a flow promoter over the fiber-composite semifinished product, and from there penetrates the semifinished product. The flow promoter is delimited on one side by the gas-permeable and matrix-material-impermeable membrane. During transport of the matrix material in the thin flow promoter, degassing of the matrix material takes place. The degassing takes place through the membrane adjoining the flow promoter into the evacuated second chamber. For efficacious degassing, it is necessary for the matrix material to first be able to travel an adequately long distance through the flow promoter before it enters the semifinished product.

In the commonly used gate arrangements for introducing the matrix material into the flow promoter, such film degassing does not occur directly beneath the gates, and occurs only incompletely in the areas directly adjacent thereto. Accordingly, the probability is greater beneath the gates and in the areas adjacent thereto that pore formation will take place.

Another disadvantage of this process resides in that the use of two chambers which requires greater expenditure of auxiliary materials for the membrane as compared to the single-chamber principle likewise known in fiber composite technology.

Translation – Spanish

En una patente alemana se describe un dispositivo y un proceso para la fabricación de piezas de sintético reforzadas con fibras a partir de piezas semiacabadas de conglomerado de fibras, por medio de un método de inyección de material de matrices con una membrana permeable al gas e impermeable al material de matrices, que está dispuesta al menos por un lado alrededor de la pieza semiacabada, conformando un primer espacio en donde se puede introducir el material de matrices, con una ayuda de fluencia dispuesta en la superficie de la pieza semiacabada, con un segundo espacio contiguo al primer espacio, hermetizado respecto de una herramienta, que está separado del entorno por medio de una lámina permeable al gas e impermeable al material de matrices. Al aspirarse aire desde el segundo espacio por succión, se retira material de matrices desde el recipiente de reserva hacia el primer espacio evacuado, y la ayuda de fluencia provoca una distribución del material de matrices por la superficie de la pieza semiacabada de cara a ésta, así como la penetración del mismo verticalmente hacia la pieza semiacabada.

En este proceso, el material de matrices se reparte por la pieza semiacabada por medio de una ayuda de fluencia, y penetra desde allí en la pieza semiacabada. La ayuda de fluencia se limita de un lado con la membrana permeable al gas e impermeable al material de matrices. Al transportar el material de matrices, en la delgada ayuda de fluencia tiene lugar una desgasificación del material de matrices. La desgasificación tiene lugar a través de la membrana contigua a la ayuda de fluencia, pasando hacia la segunda cámara evacuada. Para lograr una desgasificación efectiva, es necesario que el material de matrices pueda correr por la ayuda de fluencia un trayecto lo bastante grande, antes de penetrar en la pieza semiacabada.

En los sistemas de entrada de fundición utilizados habitualmente para la conducción del material de matrices hacia la ayuda de fluencia, tal desgasificación laminar no tiene lugar inmediatamente debajo de las entradas de fundición y sólo parcialmente en las zonas directamente contiguas a las mismas. Por consiguiente, debajo de las entradas de fundición y en las zonas contiguas a las mismas aumenta la probabilidad de formación de porosidad.

Otra desventaja de este proceso radica en que la utilización de dos cámaras requiere de un mayor gasto en materiales auxiliares para la membrana respecto del principio de una sola cámara igualmente conocido en la tecnología del conglomerado de fibras.

English to Spanish: Company Bylaws / Estatutos

Source text – English

Subject to a request for the issue of bearer shares and to the payment of the appropriate consideration for the shares to be issued, the Company may, to the extent authorized by the Memorandum, issue bearer shares to, and at the expense of, such person as shall be specified in the request. The Company may also, upon receiving a request in writing accompanied by the share certificate for the shares in question, exchange registered shares for bearer shares or may exchange bearer shares for registered shares. Such request served on the Company by the holder of bearer shares shall specify the name and address of the person to be registered and unless the request is delivered in person by the bearer shall be authenticated as hereinafter provided. Such request served on the Company by the holder of bearer shares shall also be accompanied by any coupons or talons which at the date of such delivery have not become due for payment of dividends or any other distribution by the Company to the holders of such shares. Following such exchange the share certificate relating to the exchanged shares shall be delivered as directed by the member requesting the exchange.

Translation – Spanish

En respuesta a una solicitud de emisión de acciones al portador y previo pago de la cantidad establecida por las acciones a emitir, la Sociedad podrá, dentro de los límites fijados por la Escritura, emitir acciones al portador a la persona que exprese dicha solicitud según los términos especificados en ésta y a su propio coste. En caso de recibir una solicitud por escrito acompañada de un certificado de las acciones en cuestión, la Sociedad también podrá cambiar tales acciones nominativas por acciones al portador o viceversa. Dicha solicitud, que deberá comunicar a la Sociedad el titular de las acciones al portador, deberá especificar el nombre y domicilio de la persona que quedará registrada como titular de tales acciones y, salvo que la solicitud sea entregada en persona por el portador, deberá autenticarse en la forma que se indica más adelante. Esta solicitud, comunicada a la Sociedad por el titular de las acciones al portador, deberá venir acompañada además de los cupones o matrices cuyo pago de dividendos o de cualquier otra distribución por parte de la Sociedad a los titulares de tales acciones no hayan vencido a la fecha de la entrega. Una vez hecho este cambio de acciones, la Sociedad expedirá un certificado donde conste dicho cambio de acciones en respuesta a la solicitud expresada por alguno de los socios.

English to Spanish: Patents-1

Source text – English

The claims N° 1-100, cannot be patent object because of they are not matter defined in the Article 14 of the Decision Y of Andean Community of Nations; by which they should be eliminated. 5) It is considered that the

claim No. 60 (of which the claims 66-69 are depending), is not clear. Said claim defines a solution that contains among other elements, biodegradable granules, however, it is not clearly established that said spheres are prepared by the process described in the claims N° 12-14. In other words, the way in that these groups of claims are edited suggests they don't conform an unique inventive concept.

Translation – Spanish

Las reivindicaciones n. ° 1 a 100, no pueden ser objeto de patente debido a que no forman parte de la materia definida en el Artículo 14 de la Decisión Y de la Comunidad Andina de Naciones; por lo cual deben eliminarse. 5) Se consideró que la reivindicación n. ° 60 (de la que dependen las reivindicaciones n. ° 66-69), no ofrece una explicación clara. Aunque dicha reivindicación define una solución que contiene, entre otros elementos, gránulos biodegradables, no determina claramente que dichas esferas se elaboran mediante el proceso descrito en las reivindicaciones n. ° 12-14. Es decir, la forma en que se redactó este grupo de reivindicaciones sugiere que no conforma un único concepto inventivo.